

# KOMAKI-Periódico Informativo Sobre la Vida Diaria

3

2016



Hábitat natural del Peral de flor de Ogusa (Indicado como patrimonio natural de la provincia de Aichi. El peral de flor es una especie en peligro de extinción)  
Florece desde finales de marzo hasta principios de abril.

**P2** ● ¡Se convoca a ciudadanos de Komaki  
que vean los juegos de la NBL!

『Información de entradas gratuitas』

『Información sobre las entradas especiales』

**P3** ● ¡Hay actividades que no se pueden hacer en un parque!

● ¿A cambiado sus Millas de Salud de Komaki?

● ¿No le gustaría cultivar papas con la familia?

**P4** ● Plaza para el "encuentro" con la música

● 3er Concierto matutino

<Una historia de amor♥Un "poquito" amarga>

**P5** ● Información sobre los eventos de la biblioteca

● Nuevo programa de primavera del planetario

**P6** ● Información sobre el examen odontológico para mayores de edad

● ¿Ha recibido el examen odontológico

"Examen individual odontológico para la generación "iki iki" ?

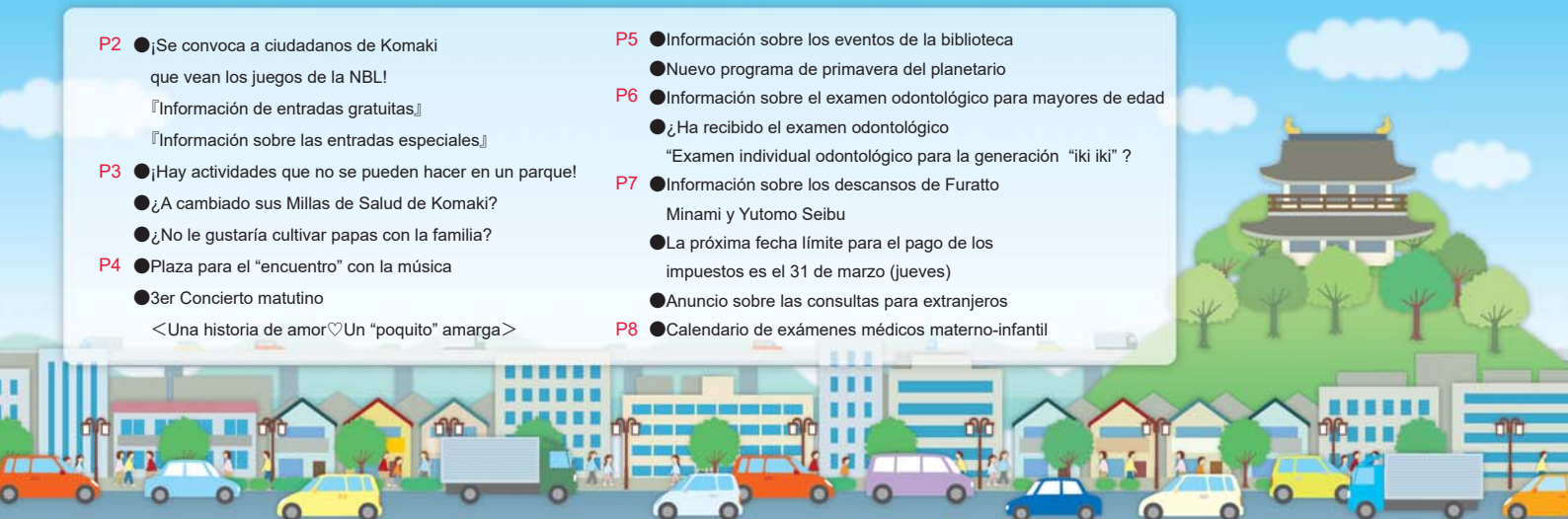
**P7** ● Información sobre los descansos de Furatto

Minami y Yutomo Seibu

● La próxima fecha límite para el pago de los  
impuestos es el 31 de marzo (jueves)

● Anuncio sobre las consultas para extranjeros

**P8** ● Calendario de exámenes médicos materno-infantil





# ¡Se convoca a ciudadanos de Komaki que vean los juegos de la NBL (Liga Nacional de Basketball)!



## Información sobre entradas gratuitas

### Horario

**16 (sábado) y 17 (domingo) de abril.**

**El partido está previsto para empezar a las 14:00**

**“Mitsubishi Electric Diamond Dolphins Nagoya VS Levanga Hokkaido”**

### Precio

**Gratuito**

### Lugar

**Park Arena Komaki (main Arena)**

### Aplicantes

Personas que viven, trabajan o estudian en la ciudad de Komaki.

### Capacidad

16 (sábado) 120 personas, 17 (domingo) 120 personas

※Entradas Asiento A (1er piso asientos numerados). (Pero no se puede elegir el número de asiento.)

### Inscripciones



#### Fecha límite

Debe llegar hasta el 29 de febrero (lunes)

★ 1 Envíe su inscripción para que llegue hasta el 29 de febrero (lunes)

No se aceptará inscripciones que lleguen después del 29 de febrero (lunes)

#### Forma de inscripción

Enviar a la Secretaría de la Asociación Atlética de la ciudad de Komaki una postal con retorno.

#### Lo que debe escribir

Escribir con lapicero rojo “Entradas para el NBL”. Luego escriba su dirección, nombre, número de teléfono, nombre de la compañía donde trabaja o nombre de la escuela (las personas que trabajan o estudian en Komaki), el número de entradas que desea (una persona puede pedir hasta dos entradas) y el día que desee ir.

**Nota** ※Una persona solo puede inscribirse una sola vez. Si se inscribe varias veces no será recibida la inscripción.  
 ※Elija el día sábado o domingo para inscribirse. No puede inscribirse para ambos días.  
 ※En caso de haber muchas inscripciones, se realizará un sorteo. El resultado se comunicará a través de una tarjeta postal.



## Información sobre las entradas especiales

### Horario

**16 (sábado) y 17 (domingo) de abril.**

**El partido está previsto para empezar a las 14:00**

**“Mitsubishi Electric Diamond Dolphins Nagoya VS Levanga Hokkaido”**

### Precio

※Las entradas especiales para los ciudadanos de Komaki son limitadas

	Adulto	Escuela secundaria superior	Escuela primaria y secundaria
Precio de venta por adelantado	2000 yenes	1000 yenes	700 yenes
Precio especial para los ciudadanos de Komaki	1000 yenes	500 yenes	350 yenes

Asientos.....  
2do piso Asientos no numerados

### Lugar

**Park Arena Komaki (Main Arena)**

### Aplicantes

Personas que viven, trabajan o estudian en la ciudad de Komaki

### Inscripciones

Ventas desde el 19 de febrero (viernes) hasta el 15 de abril (viernes) en el Park Arena Komaki (8:30~17:00)

### Informaciones

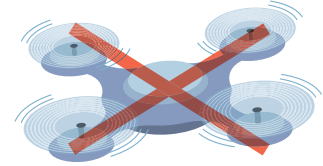
**485-0016 Mamaharashinden 737 Secretaría de la Asociación Atlética de la ciudad de Komaki**  
 Telf. 0568-73-3330

## ¡Hay actividades que no se pueden hacer en un parque!

En un parque no se pueden realizar las siguientes actividades: “hacer volar helicópteros radiocontrolados, drones, etc.”, “practicar golf”, “dejar libre a su perro”, etc. El motivo es porque hay peligro de causar daños a otras personas.

Estas prohibiciones están especificadas en las ordenanzas sobre parques de la ciudad de Komaki.

¡Pedimos colaboración a todos los ciudadanos!



**Informaciones** División de parques Telf.0568-76-1191

## ¿A cambiado sus Millas de Salud de Komaki?

Las Millas de Salud de Komaki, es un sistema de acumulación de millas cuando se esfuerza en mejorar su salud de la manera que mejor se adecúe a su persona. Si acumula 100 puntos, puede recibir una tarjeta de tratamiento preferencial “MyCa” que se puede utilizar en tiendas que apoyan el mejoramiento de la salud en la ciudad de Komaki.

**La fecha límite del cambio es el 15 de marzo.** Las personas que aún no han hecho el cambio, por favor hacerlo a la brevedad posible.

**Horario** Desde 1 de octubre de 2015 hasta el 15 de marzo de 2016

**Aplicantes** Mayores de 18 años que viven en Komaki **Precio** Gratuito

**Informaciones** Centro de Salud Telf.0568-75-6471



## ¿No le gustaría cultivar papas con la familia?

¡Pueden experimentar en familia, trabajos agrícolas, desde la siembra de los tubérculos, hasta la cosecha de las papas!

**Horario** 19 de marzo (sábado), 16 de abril (sábado), 14 de mayo de (sábado), 25 de junio (sábado)

**9:30~11:00** ※De acuerdo al clima del día, puede cambiar la fecha de las actividades.

**Lugar** Campo agrícola de la “Plaza de experiencias emocionantes” (WAKUWAKU TAIKEN HIROBA) (cerca a la intersección de Noguchi Oyama)

**Participantes** Niños que en abril cursan del 1º al 6º de primaria y sus familias, y que vivan en Komaki.

**Capacidad** 80 familias **Precio** 700 yenes por familia

**Inscripciones** **Fecha límite** 3 de marzo (jueves) hasta las 17:00. (después de este horario no se aceptan inscripciones)

**Forma de inscripción** Escribir lo necesario en una tarjeta postal, Fax o correo electrónico, para luego presentarlo a la Sección para el futuro de los niños (KODOMO SEISAKUKA).

**Información necesaria** Dirección, nombre, nombre de la escuela, grado de estudio (en abril de 2016), fecha de nacimiento, número de teléfono y nombre del tutor del participante (niño (a))

※Las personas que se han inscrito, pero no les llega la respuesta hasta el 11 de marzo (viernes), por favor comunicarse con la Sección para el futuro de los niños.



**Informaciones** Sección para el futuro de los niños Telf.0568-76-4595  
FAX.0568-76-4595 E-mail : kodomo@city.komaki.lg.jp



## Plaza para el "encuentro" con la música

<Despedida-Encuentro-Graduación>

### -Disfrutemos todos de músicas de primavera-

"Portamento Komaki" nos brinda una música relajante.

Disfrute un momento especial en el mediodía.

**Programa** "Omoide ippai" (Muchos recuerdos)/ Compuesto por H<sub>2</sub>O  
 "Hana ga saku" (Florecimiento)/Canción utilizada por Yuzuru Hanyu cuando patina sobre hielo: Popurrí con sintetizador  
 "Jidai ~ Mugi no uta" (Epoca - La canción del trigo) / Miyuki Nakajima, "Arigato" (Gracias)  
 Composición del grupo "Ikimonogakari": Popurrí de piano  
 "El tema del Titanic"/ Celine Dion: Vocal  
 "Deau hiharu e" Collage musical /Composición de Emi Shiroshima: Piano  
**Intérprete** Megumi Shiroshima (sintetizador de piano), Yuka Shiroshima (vocal)

**Horario** 6 de marzo (domingo) 12:15~12:50 **Lugar** Hall del Centro cívico de Ajioka

**Precio** Gratuito

**Inscripciones** No es necesario

## 3er Concierto matutino

<Una historia de amor♥Un "poquito" amarga>

### -Sesión de lectura, acompañada de música de amor agri dulce-

"Portamento Komaki" presenta, los días de semana durante el día, una sesión de lectura, acompañada de música de amor agri dulce.

**Programa** "Salut" / Compositor Elgar  
 "Doncella de la oración" / Compositor Badajefusuka  
 "Je te veux" letra Pakori, Compositor Satie  
 "El Sueño amor N° 3" / Compositor Liszt  
 "Confections A Piano Sweet"/ Compositor Yuyama Akira  
 De la Ópera "Tosca", Vissi d'arte, vissi d'amore / Compositor Puccini  
 "Para Elisa" / Compositor Beethoven  
 Drama musical Tebukuro wo kai ni / original de Nankichi Niimi - compositor,  
 libreto y otros: Yokoyama Yumiko

**Intérprete** Saki Aiba: Soprano Mana Ogawa : Piano electrónico Reimi Hirano: Piano electrónico

**Horario** 11 de marzo (viernes) de 11:00~12:00 (Se puede ingresar desde las 10:30 al Hall)

**Lugar** Komaki Manabi Sozokan Asahi Hall (Lapio 5 piso)

**Capacidad** 306 personas (Se puede disfrutar en familia, con los hijos)

**Precio** Gratuito

**Inscripciones** No es necesario

**Informaciones** División de Desarrollo Cultural. Telf.0568-76-1188

## Información sobre los eventos de la biblioteca

**Reunión de lectura de cuentos por el Grupo de narración de cuentos de Komaki "Hashibami"**

**Horario** 21 de marzo (lunes) 14:30~15:30

**Lugar** Biblioteca Municipal de Komaki 1er piso sala de audiovisuales

**Contenido** Narración de cuentos "sin utilizar" libros, para todo tipo de audiencia, desde niños hasta adultos.

**Asistentes** Desde los 5 años **Capacidad** 50 personas (por orden de llegada) **Precio** Gratuito



**Informaciones** Biblioteca Telf.0568-73-9951

## Nuevo programa de primavera del planetario

### "Sore ike Anpanman, color de las estrellas y color del cielo"

(Con comentario sobre las constelaciones de Primavera )

¡El tema es el color de las estrellas y color del cielo!

Baikinman y Dokinchan roban a Yuyakeman su brocha y garabatean el cielo.

¿¿Anpanman podrá recuperar la brocha?!

Eche un vistazo en el planetario al héroe de los niños "Anpanman",

Niños y adultos pueden disfrutar de esta obra.

※Audio en japonés. No tiene subtítulos.

#### Horario

●El nuevo programa comenzará desde el **1 de marzo (martes)**

●De martes a viernes ①**15:30~**

Los sábados, domingos y feriados ①**10:30~** ②**13:30~** ③**15:30**  
un programa de aproximadamente 45 minutos.

※Algunos días, los programas que comienzan en las mañanas, pueden cambiar.

●Días de descanso: lunes (si es feriado está abierto)

#### Lugar

**Planetario Salón Municipal Central de Komaki (CHUBU KOMINKAN)** (Komaki 5-chome, 253 banchi, Komaki-shi)

#### Participantes

Cualquier persona puede participar

#### Capacidad

80 personas

#### Inscripciones

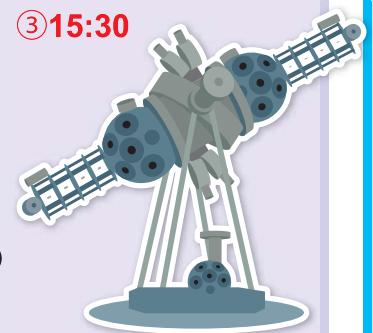
100 yenes (mayores de 3 años) ※La entrada es gratuita los sábados, domingos y feriados para los menores de edad hasta la escuela secundaria.

El precio para grupo es 50 yenes

(más de 30 personas. Es necesario reservar por lo menos 1 semana antes)

※Las reservas para grupos tienen días y horas limitadas.

Póngase en contacto con nosotros antes de hacer su reserva.



**Informaciones** Salón Municipal Central de Komaki Telf.0568-75-1861

## Información sobre el examen odontológico para mayores de edad

Se dice que el "80 % de las personas mayores de 20 años padecen de periodontitis". Sobre todo las personas con diabetes (incluyendo pre diabetes) y las embarazadas son propensos a contraer la periodontitis por el cambio en el ritmo de vida y el balance hormonal.

Las personas que están preocupadas de tener caries, o personas que están buscando de una clínica dental adecuada, ¿por qué no realizan el "examen odontológico para adultos" en esta ocasión?

(Contenido) Examen odontológico, encías, articulación de la quijada, orientación sobre el cepillado de los dientes y otros.

Horario

① **25 de febrero (jueves) de 9:15~11:15**

② **10 de marzo (jueves) de 9:15~11:15**

Para mayor información consulte por teléfono.

Lugar

**Centro de Salud**

Beneficiarios

Personas a partir de 20 años que viven en la ciudad de Komaki o personas que están embarazadas

Capacidad

30 personas

Precio

Gratuito

Inscripciones

① Hasta el 24 de febrero (miércoles) por teléfono al Centro de Salud

② Hasta el 09 de marzo (miércoles) por teléfono al Centro de Salud.



## ¿Ha recibido el examen odontológico "Examen individual odontológico para la generación 'iki iki'?"

En el Centro de Salud el examen es gratuito. Las personas de 40, 50, 60 y 70 años pueden realizar este examen.

Las personas que pueden realizar este examen, son las personas de: 40, 50, 60 y 70 años de edad.

El periodo del examen es hasta el **31 de marzo de 2016**.

Haga su reservación a la brevedad posible en un consultorio dental que realiza el examen individual odontológico para la generación "iki iki"

Horario

**Desde el 1 de junio de 2015 hasta el 31 de marzo de 2016**

Lugar

**Dentista de la ciudad de Komaki que realizan el examen**

(Para mayor información consulte por teléfono.)

Beneficiarios

A las personas que corresponde, se le ha enviado una postal de aviso. Sobre la forma de recibir el examen y sobre los médicos que realizan el examen, verificar con la tarjeta postal.

40 años (nacidos entre el 2 de abril de 1974 al 1 de abril de 1975)

50 años (nacidos entre el 2 de abril de 1964 al 1 de abril de 1965)

60 años (nacidos entre el 2 de abril de 1954 al 1 de abril de 1955)

70 años (nacidos entre el 2 de abril de 1944 al 1 de abril de 1945)

※Personas que corresponden a la edad indicada anteriormente y que no han recibido la tarjeta postal, por favor comunicarse con el Centro de Salud.

Precio

Gratuito

Inscripciones

Inscribirse directamente y con anticipación, por teléfono, etc., con el médico que realiza el examen.

Informaciones

Por teléfono en el Centro de Salud



Informaciones Centro de Salud Telf.0568-75-6471



## Información sobre los descansos del Centro Comunitario de Nambu (Furatto Minami) y Centro Comunitario de Seibu (Yutomo Seibu)

Días de descanso { **8 de marzo (martes)** Descanso del Centro Comunitario de Nambu (Furatto Minami)  
**9 de marzo (miércoles)** Descanso del Centro Comunitario de Seibu (Yutomo Seibu)

**Informaciones** División de promoción de la cooperación laboral Telf.0568-76-1629

## La próxima fecha límite para el pago de los impuestos es el **31 de marzo (jueves)**

- ☐ Impuesto del Seguro Nacional de Salud (décimo período)
- ☐ Recaudación ordinaria del Seguro de Asistencia Médica (noveno período)
- ☐ Tasa de Seguro de salud para la edad avanzada (octavo período)

**¡Por favor, pague lo antes posible!**

El método de transferencia bancaria, es recomendable para evitar olvidarse del pago. Las personas que pagan sus impuestos por transferencia bancaria, confirmar el saldo de su cuenta hasta el día anterior.

### Las personas que no pueden pagar sus impuestos durante el día, los días de semana...

- 1 En el 2do piso de la municipalidad se atiende en la ventanilla de pagos y se ofrece asesoramiento sobre el pago de impuestos.

**Horario: 13 de marzo (domingo), 27 de marzo (domingo), desde las 8:30 hasta las 17:15**

- 2 En la sucursal de la estación de Komaki, se puede pagar los impuestos municipales todos los días. Puede usarlo de acuerdo a su conveniencia.

**Desde las 8:30 hasta las 17:15** ※Excepto los fines y principio de año.

- 3 Con el talonario de pago con código de barras, puede pagar los impuestos en una tienda de conveniencia. ※Siempre y cuando haga el pago dentro de la fecha límite marcada en el talonario.

**Informaciones** División de cobranzas Telf.0568-76-1117 / 0568-76-1118 (Línea directa)

## \* \* \* Anuncio sobre las consultas para extranjeros \* \* \*

Municipalidad de Komaki 2ª piso del edificio principal, dentro de la División de Seguridad ciudadana. De 9:00 a 17:00 (Descanso de 12:00 a 13:00)

**Portugués: Lunes a Viernes**

**Español/Inglés: Lunes, Martes y Jueves**

Otros funcionarios en la División de Seguro y Pensiones (de 9:00 a 17:00), División de Administración de bienestar social (de 9:30 a 16:30) y la División de asistencia infantil (de 9:00 a 17:00), también atienden en portugués y en chino (de 9:00 a 17:00).

**Informaciones** División de seguridad ciudadana Telf.0568-76-1675 (Línea directa)

## Información sobre los exámenes médicos

母子手帳

### Calendario de exámenes médicos materno-infantil

※Por favor no olvidar la libreta de salud materno-infantil.

Contenido	Fecha	Lugar	Horario	Beneficiarios, contenido, inscripciones, etc.
<b>Examen de salud para bebés de 4 meses y examen dental de las madres.</b>	15 de marzo (martes)	Centro de Salud	13:05~13:55	Nacidos entre el 1 y el 7 de noviembre de 2015
	22 de marzo (martes)			Nacidos entre el 8 y el 14 de noviembre de 2015
	29 de marzo (martes)			Nacidos entre el 15 y el 21 de noviembre de 2015
	12 de abril (martes)			Nacidos entre el 22 y el 30 de noviembre de 2015
<b>Examen de salud para niños de 1 año y 6 meses</b>	4 de marzo (viernes)	Centro de Salud	13:05~14:15	Nacidos entre el 1 y el 8 de septiembre de 2014
	11 de marzo (viernes)			Nacidos entre el 9 y el 18 de septiembre de 2014
	18 de marzo (viernes)			Nacidos entre el 19 y el 30 de septiembre de 2014
<b>Examen de salud dental para niños de 2 años y 3 meses</b>	3 de marzo (jueves)	Centro de Salud	9:00~10:10	Nacidos entre el 1 y el 15 de diciembre de 2013
	17 de marzo (jueves)			Nacidos entre el 16 y el 31 de diciembre de 2013
<b>Examen de salud para niños de 3 años</b>	2 de marzo (miércoles)	Centro de Salud	13:05~14:15	Nacidos entre el 1 y el 12 de marzo de 2013
	9 de marzo (miércoles)			Nacidos entre el 13 y el 21 de marzo de 2013
	23 de marzo (miércoles)			Nacidos entre el 22 y el 31 de marzo de 2013
<b>Vacuna de BCG</b>	3 de marzo (jueves)	Centro de Salud	13:45~14:30	Desde los 5 meses de nacidos hasta antes de cumplir 1 año. Bebes de 5 a 8 meses incompletos (Periodo de vacunación estándar)
	14 de marzo (lunes)			
	25 de marzo (viernes)			

※A los beneficiarios se les enviará una carta anticipadamente. Sobre el horario de recepción, verifique en la carta enviada.

※Realicemos el examen médico. En caso de tener inconvenientes con el horario, consultar con el Centro de Salud.

Asesoramiento sobre alimentación (Fase inicial: Aula “Gokkun”)	9 de marzo (miércoles)	Centro de Salud	10:00～11:00	Padres y sus hijos de más de 4 meses de nacidos (27 parejas) ●Precio/Gratuito ●Inscripciones/Centro de Salud	Es necesario reservar
Asesoramiento sobre alimentación (Fase elemental: Aula “Kami-Kami”)	25 de marzo (viernes)	Centro de Salud	10:00～11:00	Padres y sus hijos con más de 9 meses de nacidos (21 parejas) ●Precio/Gratuito ●Inscripciones/Centro de Salud	Es necesario reservar
Curso “Papá Mamá”	6 de marzo (domingo)	Centro de Salud	10:00～12:00	30 parejas conformadas por embarazadas que viven en esta ciudad y sus esposos. (Pueden participar solamente las embarazadas también)	
	●Contenido/ Charla sobre la vida cotidiana con los bebés. El rol del padre, alimentación durante el embarazo, salud bucal, información sobre la crianza de los hijos en Komaki. ●Llevar/ Libreta de salud materno-infantil y útiles de escritura ●Inscripciones/Centro de Salud			Es necesario reservar	
Consulta sobre lactancia	8 de marzo (martes)	Centro de Salud	10:00～12:00	●Precio/Gratuito ●Inscripciones/Centro de Salud	Es necesario reservar
	15 de marzo (martes)				
	22 de marzo (martes)		13:00～16:00		
	28 de marzo (lunes)				
	29 de marzo (martes)				
Consultas sobre la crianza de los niños, el embarazo y el parto	11 de marzo (viernes)	Oshiro Jidoukan	10:00～11:15	●Contenido/ consultas sobre sus inquietudes o preocupaciones sobre la crianza de los hijos, medición del cuerpo, medición de la presión arterial, análisis de orina (Solamente para quien desea)	
Consulta sobre la prevención de caries “Niko-Niko”	11 de marzo (viernes)	Oshiro Jidoukan	10:00～11:15	Niños en lactancia (recomendado especialmente para los infantes de aproximadamente de 1 año de edad)	
	●Contenido/ Cepillado de los dientes, consultas sobre preocupaciones de la alineación de los dientes ●Llevar/ Libreta de salud materno-infantil y útiles de escritura ●Precio/Gratuito			No es necesario inscribirse	
Visita al bebé	Coordinadores de comunicación del centro de salud activos o retirados, visitarán a los bebés de 2 a 3 meses de nacidos en su hogar y le llevarán un regalo para festejar el nacimiento. (Se le preguntará su disponibilidad por teléfono antes de la visita)				
Notificación de bebé de bajo peso	Si su bebé nace con menos de 2,500 g de peso, realice la “Notificación de bebé de bajo peso” Notificación: Centro de Salud o en la División de Seguro y Pensiones				

Informaciones Centro de Salud Tel. 0568-75-6471

Edición  
y  
expedición

Municipalidad de Komaki, Departamento comercial para la reactivación de la región,  
Encargado de la División de promoción de la ciudad

485-8650 Horinouchi 3-chome 1 banchi, Komaki-shi Prefectura de Aichi

TEL / 0568-76-1173 FAX / 0568-75-8283

<http://www.city.komaki.aichi.jp/otherlanguage/espanol.html>

※Para mayores informaciones,  
verificar con la ventanilla respectiva.



Para proteger el medio ambiente,  
utilizamos tinta a base de aceite de  
soya.

Para proteger el medio ambiente, utilizamos los papeles reciclados.